



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

(*)Grao en Tradución e Interpretación

Subjects

Year 3rd

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1st	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1st	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1st	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1st	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1st	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1st	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1st	6

V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1st	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2nd	6

IDENTIFYING DATA**Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Subject	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Code	V01G230V01501			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
General description	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias

Code	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33	CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33	CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28	CT1 CT22
□□□□□□ □□□□ Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18	
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional		CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17	CT15

Contidos

Topic	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	2.1 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Tradución editorial: práctica	4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	10	18
Debate	8	25	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	12	19

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introductorias	Os primeiros temas inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debate	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.

Prácticas de laboratorio Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Lección maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta media ou longa.	10	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Prácticas de laboratorio	Dúas probas: unha proba individualizada de tradución castelán-galego e outra individualizada de revisión e corrección con marcas sobre papel.	55	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba individualizada de tradución galego-castelán.	25	CT15 CT22

Other comments on the Evaluation

a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2)

1 Avaliación continua: para o alumnado que realice as 2 probas examinatorias de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): 30%. **A entrega é presencial; a data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Faitic.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinatorias** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso).

A primeira proba (45%) contará cunha parte teórica (leccións maxistras, contextualización, actividades introductorias, teoría, procesos, ética...) --20%-- e unha proba práctica --25%-- (tradución (300 palabras máximo) con dicionario); **a data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Faitic.**

A segunda (25%) consistirá na realización doutra tradución (600 palabras máximo) ao final de curso (**durante a penúltima sesión de aula**).

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xuño-xullo (data oficial para a segunda edición de actas).

No caso da avaliación continua, a asistencia non é obrigatoria, pero a docente poderá establecer outros sistemas de control

da participación do estudiantado (traballos de curso con prazos en Faitic, etc).

2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en xaneiro (na data oficial de exame para a primeira edición de actas fixada pola FFT) e en xuño-xullo (igualmente na data oficial para a segunda edición de actas)**. As probas consisten en:

□ proba teórica: conformada a partir dos contidos de "**[lectura obrigatoria]**" que aparecen en Faitic (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo resposta media ou longa. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso de resposta incorrecta;

□ proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

Al ser única, no se guardan las partes aprobadas de una convocatoria actas para otra.

Importante: para adherirse á avaliación única o estudiantado deberá enviar un correo electrónico á docente antes de 19 de outubro de 2020.

c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: *resposta incorrecta: -0,2.*

Os erros ortograficogramaticais así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:

Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Falso sentido (FS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR., 2006

Complementary Bibliography

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Buján, P. e outros, **RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE**, UA, 2011

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia**, UVI, 2012

Cortizas, A., **Enciclopedia dos xogos populares.**, Galinova, 2004

Even-Zohar, I., **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, UVI, 1996

ernández Rodríguez, A., **O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego**, Galaxia, 1995

- Galanes Santos, I., **O galego como lingua de especialidade**, CCG, 2002
- González Millán, X, **Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega**, UVI, 1995
- Luna Alonso, A., **De nós cara a outras linguas**, Xunta de Galicia, 2008
- Noia Campos, M C, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, UVI, 1995
- Valado, L., **Quen traduce en Galicia?**, Xunta de Galicia, 2008
- Valado, L., **Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.**, [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo]
- Valado, L., **Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade**, UVI, 2012
- VV.AA., **Criterios para o uso da lingua.**, UDC, 2006

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Other comments

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na metodoloxía non presencial, cómpre indicar que se manteñen as metodoloxías da presencial, é dicir, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic).

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

Tanto nas versións mixta coma non presencial, nas probas avaliativas non presenciais, esixirase que o estudantado acenda cámara e micrófono dos seus equipos informáticos así como que asine unha declaración xurada de autoría propia (para asegurar que non hai plaxio). A identificación mediante DNI escaneado ou fotografado (enviado por correo electrónico á docente no momento da proba avaliativa) será obrigatoria para poder acceder á mesma. As sesións de probas non presenciais serán gravadas.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01502			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Gómez López, Elisa			
Lecturers	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
E-mail	lisigomez@uvigo.es			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Profundizar no coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33	CT9
Ser capaz de recoñecer nun texto-fonte escrito en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27	CT10
Ser capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE14 CE22	CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor actúe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE10 CE21 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos

Topic	
Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua meta da tradución	Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estructuras morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionarios por parte do tradutor. Introducción á tradución de textos pertencentes aos (sub)xéneros «artigo de enciclopedia xeral», «anuncio publicitario», «artigo xornalístico», «artigo de divulgación científica», «conto infantil», "actas de congresos", etc.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudo de casos	26	52	78
Traballo tutelado	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.

Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais e posta en común das mesmas.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipos de alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto que deberá tratar sobre algún dos temas propostos polo profesorado.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas Presentación individual e posta en común dunha encomenda de tradución, comentando as fontes de documentación e bibliografía empregadas.	30 CB2	CE1 CT4 CE3 CT9 CE4 CE18 CE22 CE33
Estudo de casos Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal trata de reproducir as condicións da práctica profesional.	35 CB1	CE1 CT5 CE2 CT7 CE3 CT8 CE4 CT9 CE8 CT14 CE14 CT18 CE17 CE18 CE22 CE27
Traballo tutelado Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto.	35 CB2 CB3	CE1 CT4 CE2 CT5 CE3 CT7 CE4 CT9 CE8 CT12 CE10 CT14 CE14 CT18 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33

Other comments on the Evaluation

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se evaluará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o rexime de *avaliación única* (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un/unha alumno/a opta polo rexime de *avaliación continua* (o máis recomendable nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da *avaliación continua* (encomenda de tradución

individual e posta en común, proba de tradución reproducindo as condicións profesionais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o/a alumno/a deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas 3 probas, sendo preciso ter como mínimo un 4,5 nas dúas primeiras probas para poder aprobar a materia.. Os alumnos que non superen a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xullo, con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua. (A encomenda de tradución individual será lanzada en decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado segundo a planificación que será entregada polo profesorado ao inicio do curso).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (100%), a cal consiste nsha tradución para galego sobre algún dos temas tratados na clase e que se deberá realizar no prazo indicado e no cadro dunha encomenda de tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto**», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

Complementary Bibliography

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRIS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Other comments

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística inglés-galego.

Plan de Continxencias

Description

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

No caso de que a docencia presencial fose completamente suspendida, non se cambiará nin a metodoloxía, nin a avaliación, mais terán que adaptarse ás plataformas de teledocencia que fose preciso utilizar.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Code	V01G230V01503			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Méndez González, Ramón			
Lecturers	Méndez González, Ramón			
E-mail	ramonmendez83@gmail.com			
Web				
General description	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1,I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráse no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4	CT4
	CE17	CT7
	CE22	CT17
		CT22
O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17	CT4
	CE18	CT7
	CE22	CT9
		CT15
		CT17
		CT23

O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8	CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9	

Contidos

Topic	
Unidade 1. Estratexias e resolución de problemas 1.1. A tradución de literatura para mozas de tradución II.	
Unidade 2. Tradución en distintos ámbitos e resolución de problemáticas específicas.	2.1. A tradución subordinada 2.2. A tradución de banda deseñada 2.3. A tradución de publicidade impresa 2.4. A tradución de cancións 2.5. A tradución de videoxogos
Unidade 3. Formación e acceso ao mercado laboral.	3.1. A formación e a profesión de tradutor/a 3.2. Acceso ao mercado laboral

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o alumnado poña en práctica o asimilado en clase ou a través das lecturas recomendadas. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e potenciar as habilidades para a resolución de problemas, pero sempre baixo a tutela do mestre.
Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o alumnado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Devanditos exercicios poderán ser tanto de tradución como de revisión, os cales se resolverán de xeito individual ou en pequenos grupos.
Estudo previo	O alumno terá á súa disposición unha bibliografía completa dos temas tratados ao longo do curso, a cal se complementará coas sesións teóricas e serán os alicerces básicos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos fundamentais de cada un dos temas, para a súa posterior práctica tanto dentro como fóra da aula. O alumno terá que ter en conta esta teoría á hora de afrontar as diversas prácticas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentarase e revisaranse os exercicios e as entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ademais do traballo en clase, o alumnado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nos que terán que aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados nas aulas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación				
	Description	Qualification	Evaluated Competences	
Traballo tutelado	A participación activa na aula medirase polo labor realizado nos traballos de aula e na resolución de problemas.	5	CE3 CE4 CE8 CE18	CT12 CT22
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18	CT12 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Exame tipo test con aspectos teóricos e pequenos exercicios de resolución de problemas. (20%) 2) Práctica de tradución dun dos ámbitos tratados na materia. (40%) Ambos se realizarán o último día de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Traballo	Realizarase un traballo a metade de curso (semana 7) que consistirá nunha tradución.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Other comments on the Evaluation

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Álvarez, G., **O tratamento dos ideofones na tradución de manga**, 2016

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Hatim, B., **The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator**, 1, Publicacións Universitat Jaume I, 1996

Luna, A. y Montero, S. [eds.], **Tradución e política editorial de literatura infantil e xuvenil**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2006

Mayoral, R., **Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción**, 1992

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., **Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation**, 1988

Méndez, R. y Calvo-Ferrer, J.R., **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, Comares, 2017

Pàmies, B., **La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques**, 1990

Valero, C., **La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados**, 2000

Complementary Bibliography

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Other comments

A bibliografía desta materia completárase nas aulas.

O plaxio será duramente castigado, xa sexa plaxio parcial ou total, en calquera dos traballos entregados ou no exame. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá da responsabilidade do alumno neste aspecto.

É moi importante a corrección lingüística. Neste punto dos estudos, considérase que o nivel lingüístico é elevado e os erros ortográficos serán moi penalizados.

Recoméndase que o alumnado estea atento a FAITIC ante posibles novidades, notas ou anuncios que se poidan facer.

Para a procura bibliográfica e outras fontes documentais, recoméndase acudir á biblioteca, onde hai dispoñibilidade das mesmas.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Ao tratarse dunha materia eminentemente práctica, as metodoloxías básicas da mesma manteranse. As posibles leccións maxistras ou seminarios celebraranse a través de aulas virtuais e o alumno seguirá a ter que facer os mesmos traballos, só

que, no canto de facelos na aula baixo a supervisión do profesor, terá que facelos pola súa conta e recibirá valoracións sobre os seu traballo posteriormente.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

No caso de non se poder completar a docencia de xeito presencial, as porcentaxes de traballo tutelado e resolución de problemas do apartado «Avaliación» aplicaranse ao traballo da seguinte maneira:

Traballo tutelado [Peso anterior: 5 %] [Peso Proposto: 0 %]

Resolución de problemas [Peso anterior: 5 %] [Peso Proposto: 0 %]

Exame [Peso anterior: 60 %] [Peso Propuesto: 60 %]

Traballo [Peso anterior: 30 %] [Peso Propuesto: 40 %]

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Code	V01G230V01504			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
General description	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias

Code			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE22	Destrezas de tradución		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CE27	Capacidade de razoamento crítico		
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia		
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
CT4	Resolución de problemas		
CT7	Toma de decisións		
CT9	Razoamento crítico		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes		
CT18	Creatividade		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		
CT23	Capacidade de traballo individual		

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1	CE4 CE33	CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1	CE2 CE4	CT2 CT15 CT17 CT23

Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3	CE4 CE8 CE18	CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias.	CB4	CE17	CT4
Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB5	CE18 CE22 CE24 CE27	CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. Tradución do francés cara ó galego	Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións.
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución. Introducción á postedición.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	4	6
Lección maxistral	12	24	36
Obradoiro	11	11	22
Saídas de estudo	6	12	18
Resolución de problemas	17	51	68

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (6 horas) corresponde a 3 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor ou pola situación sanitaria, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Saídas de estudo	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences		
		CB4	CE17	CT4
Saídas de estudoSerán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos. En caso de que as normas impongan o abandono da presencialidade, as saídas substituiranse por tarefas asíncronas que engordarán o capítulo de obradoiros.	20	CB5	CE24	CT7
			CE27	CT9
				CT15
				CT18
				CT22
Resolución de problemas Realizaranse e entregaranse 4 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. En caso de que non se organicen as saídas de estudo, o capítulo de resolución de problemas pasará a computar o 100% da nota final.	80	CB1	CE2	CT2
		CB2	CE4	CT4
		CB3	CE8	CT7
			CE17	CT9
			CE18	CT18
			CE22	CT22
			CE33	CT23

Other comments on the Evaluation

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO DE 2021)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. En caso de que as normas impoñan o abandono da presencialidade, a proba realizarase ó amparo dos medios telemáticos facilitados pola Universidade de Vigo e a súa duración estenderase ata as 3 horas.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense da seguinte maneira:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de 4 encomendas (80% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na segunda quincena de setembro, a segunda encomenda na segunda quincena de outubro, a terceira na primeira quincena de novembro e a cuarta na primeira quincena de decembro.

b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impedisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 100% da nota final.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2021)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. En caso de que as normas impoñan o abandono da presencialidade, a proba realizarase ó amparo dos medios telemáticos facilitados pola Universidade de Vigo e a súa duración estenderase ata as 3 horas.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. En caso de que as normas impoñan o abandono da presencialidade, a proba realizarase ó amparo dos medios telemáticos facilitados pola Universidade de Vigo e a súa duración estenderase ata as 3 horas.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una

planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na aplicación do plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono, o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen ou que se modifican

As actividades introdutorias e as leccións maxistras impartiranse tanto no modo síncrono como asíncrono. Non se establecerá ningunha preferencia entre estes dous modos; o docente poderá escoller o modo que mellor se axeita ó tipo de contidos que imparte, e alternar o seu uso aproveitando a eficacia didáctica de cada modo.

A parte presencial da resolución de problemas e os obradoiros atenderanse durante as sesións en modo síncrono, ou mediante un diálogo estreito e intervencións asíncronas. Co apoio da súa institución, o profesorado da materia preparará formatos de clase asíncrona a través dos cales se impartirán os contidos destas metodoloxías.

O procedemento de compensación das actividades de saída de estudo figura nos capítulos de metodoloxía e avaliación.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Impartirase o tempo de titorías fixado pola normativa, pero os horarios de titorías pasarán a ser móbiles para poder adaptarse ó ritmo dos grupos e de cada estudante, sempre de luns a venres dentro do marco horario convencional. As titorías convocaranse no despacho virtual do docente da materia.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Coa previsión de que non sexa posible o acceso a bibliotecas e a espazos de consulta, o docente proverá dende o inicio do curso o estudantado con referencias, textos e materiais electrónicos que equivalen ás lecturas previstas para ese curso. Ditos materiais estarán accesibles na rede, ou serán conservados e subidos a faizic polo equipo docente.

* Outras modificacións

Non hai outras.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O sistema de avaliación enunciado no apartado correspondente desta guía é compatible cunha situación de non presencialidade, ou está directamente deseñado como non presencial. O apartado explica como converter en non presencial a proba da avaliación que nun principio require presencialidade.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, II: Francés- Español			
Code	V01G230V01505			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias

Code	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
1- Identificar as dificultades de o texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas a a función de o texto, de o seu soporte e de os seus destinatarios	CE2	CT3
	CE3	CT4
	CE4	CT7
	CE5	CT9
	CE8	CT17
	CE17	
2- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra con os estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE3	CT3
	CE4	CT4
	CE8	CT7
	CE14	CT9
	CE17	CT12
		CT14
3- Interiorizar o papel de o tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende a as pautas profesionais e deontolóxicas de o seu labor		CT17
	CE6	CT3
	CE9	CT4
	CE17	CT7
	CE28	CT9
		CT12
		CT14
	CT17	

Contidos	
Topic	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución
. OBSERVACIÓNS :	
A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en a que: 1) preséntanse os diferentes aspectos de a materia en relación con: contidos (contextualizados en o módulo e en o grado), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión en a avaliación final).
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resúmen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo con as indicacións dadas en as sesións presenciais. Indicarase si realizaranse de forma individual ou en grupo.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://fatic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.é A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.é A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.

Avaliación				
	Description	Qualification	Evaluated Competences	
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións de clase. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1.1 A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (probos escritos con tempo limitado). Valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo nas últimas semanas de clase. As datas concretas estableceranse de acordo co indicado nas clases a inicios do curso. Características: a) Duración: 1h15; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500-600 palabras; d) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas	40 (a nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Other comments on the Evaluation

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación se realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, avisos, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua

realízase durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indícase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación explicitanse as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Se realizará rexistro de asistentes (folla de firmas ou equivalente). Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, *deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliados ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que sinalados nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliadas, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

*Traballos de aula: 10%

*Aprendizaxe baseada en proxectos (total 50%): encargo(s) 20% e proxecto 30%

*Resolución de problemas: exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria da 2a edición de actas (xuño-xullo). Data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT. Indícase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas neste exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 Características) ou só algunha delas. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria primeira edición de actas (xaneiro): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames na w).eb FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro).

* Convocatoria 2a edición de actas (xuño-xullo): data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames na web FFT

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Exame práctico (40%): a) proba práctica escrita con tempo limitado; b) Duración: 1h.15 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 500-600 palabras; e) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

2) Encargo/proxecto de traducción (50%): O día do exame práctico proporcionarase un dossier de textos en francés para traducir ao español. Hai que entregalo xunto coa proba que se segue (ver abaixo punto 3) no prazo que indicárase nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame). - Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

3) Exercicios (10%): O día do exame práctico proporcionarase unha serie de cuestións relacionadas coa traducción do francés ao español que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias. Hai que entregalas xunto coa proba indicada no punto anterior (punto 2) no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a calificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) se correxirá o Encargo/proxecto de tradución e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) se correxirán os Exercicios.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes: primeira edición de actas (xaneiro) e 2a edición actas (xuño-xullo).

B) Estudiantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa., 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed, Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Serv. Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M., **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS, **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français**, (última edición), Larousse <http://www.larousse.com/es/>,

CNRS-ATILF, **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, <http://www.rae.es>, Real Academia Española-Espasa Calpe,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas**, <http://www.rae.es>, Real Academia Española-Ed.Santillana,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Le guide du rédacteur**, <https://bit.ly/2Nu6XZj>, Travaux publics et Services gouverneme, 2009

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Other comments

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc: si detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás clases.

ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español. Nivel de español mínimo recomendado: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
- . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás clases.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola *Universidade de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDADE MIXTA

A Universidade de Vigo decidiu que, nesta modalidade (na que unha parte do *estudiantado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella), o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica na modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01506			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			

General description Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.

Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.

Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER.

Correo electrónico do profesorado:

Beatriz Rodríguez Rodríguez: brodriguez@uvigo.es
Alberto Álvarez Lugrís: alugris@uvigo.es

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica

CE22 Destrezas de tradución

CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

CT4 Resolución de problemas

CT7 Toma de decisións

CT9 Razoamento crítico

CT14 Motivación pola calidade

CT16 Adaptación a novas situacións

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE9 CE22	CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17	CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4	CE18 CE22	CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Topic

1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- Análise e problemática de trasvase do ensaio humanístico - Presentación e entrega de tradución, facturas, ergonomía e saúde laboral
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Introducción á tradución doutros textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	3	18	21

Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1	CE2	CT1
			CB2	CE4	CT4
			CB3	CE8	CT7
			CB4	CE9	CT9
			CB5	CE10	CT16
				CE17	
				CE18	
				CE22	

Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Lección maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Other comments on the Evaluation

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais en faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible. Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e entregue unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema.

Farase unha proba escrita ao final do cuadrimestre na data fixada pola facultade. Nas distintas probas e exercicios propostos será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Para o alumnado que sigan a avaliación continua gardaranse as cualificacións das partes superadas para a convocatoria de xullo.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Se se detecta que os traballos, actividades ou exames son plaxios, a cualificación será 0.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais nas preguntas prácticas pero non nas teóricas.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame, que coincidirá coa derradeira das probas da materia e que se celebrará na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%) e cada alumno ou alumna fará a parte ou partes que teña suspensas. O alumnado que non se acolla á avaliación continúa deberá facer o exame completo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2000

Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2008

Mossop, Brian, **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003

VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Könemann, 1993

AENOR, **UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements**, AENOR, 2006

Gentzler, Edwin, **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 1993

- Larose, Robert, **Théories contemporaines de la traduction**, Presses de l'Université de Québec, 1998
- Holmes, James S., **Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies**, Rodopi, 1988
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios "marxinais". A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Millán-Varela, Carmen, **A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses**, 1996
- Millán-Varela, Carmen, **Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses**, 1998
- Figueroa, Antón, **Nación, literatura, identidade**, Xerais, 2001
- Woodsworth, Judith, **Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases**, 1997
- Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da tradución**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data
- Rabadán, Rosa, **Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español**, León, 1991
- Fernández Polo, Francisco Javier, **Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo**, 1998
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998
- Complementary Bibliography**
- Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez, **Diccionario moderno inglés galego.**, 2.0 Editora., 2012

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

- Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
- Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

- Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Subjects that it is recommended to have taken before

- Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
- Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
- Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Other comments

En xeral, para cursar as materias de Tradución Idioma 2, II inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de informática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes requisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

Plan de Contingencias

Description

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic, etc.).

Na modalidade mixta, na que unha parte do alumnado permanecerá na clase, seguindo o resto do alumnado as clases dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono dependendo da ferramenta que mellor se adapte a cada unha, as

metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando os grupos e quendas para cumprir coa normativa sanitaria

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Code	V01G230V01507			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Pintelos, María José			
Lecturers	Fernández Pintelos, María José			
E-mail	mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://			
General description	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma 2, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE3	CT7
	CB3	CE17	CT9
	CB4	CE18	CT14
		CE27	CE33

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29	CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, etc.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. Repaso de conceptos e terminoloxía e fontes de consulta para a tradución inglés / español	1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.3 Pragmática intercultural: inglés como lingua franca
2. A tradución de textos	Problemas de trasvase nos textos e estratexias de tradución. 2.1. Textos divulgativos 2.2. Textos turísticos 2.3. Textos literarios breves
3. Contextos culturais: Estados Unidos e Australia	3.1. Aspectos culturais dos Estados Unidos 3.2. Aspectos culturais de Australia
4. O labor do tradutor	4.1. Control de calidade: análise crítica e avaliación de traducións 4.2. A xestión do traballo do tradutor 4.3. O papel do tradutor como mediador entre culturas

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	28	36	64
Lección maxistral	9	2	11
Traballo tutelado	12	30	42
Actividades introdutorias	2	0	2
Proxecto	3	28	31

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Identificaránse os problemas de tradución dos textos e analizaránse as posibles estratexas de trasvase, dun xeito individual ou en grupos. Os alumnos han de realizar encomendas de tradución.
Lección maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos en sesións que terán, en calquera caso, un enfoque práctico.
Traballo tutelado	Os alumnos han de realizar un proxecto en equipo.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Tests	Description
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación					
	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Resolución de problemas	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión, que contarán, cada unha, un 20 % da nota da materia. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre. A segunda será para entregar na semana 13. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	40	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33	CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Traballo tutelado	O alumnado deberá facer un traballo de tradución/revisión. Será para entregar na semana 10 do cuadrimestre. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	30	CB2	CE3 CE4 CE8 CE27	CT4 CT9
Proxecto	O alumnado deberá facer un proxecto en equipos sobre aspectos culturais de EEUU ou Australia. O proxecto constará dun traballo escrito e unha presentación, que terá lugar durante as últimas dúas semanas de clase en horario de clase. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	30	CB2 CB3 CB4	CE2 CE8 CE17 CE22	CT7 CT9 CT14 CT17

Other comments on the Evaluation

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abrangerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá poñerse en contacto por correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (que suporán o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,

Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,

López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,

Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,

Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

Mantéñense as actividades introdutorias, as leccións maxistras, a resolución de problemas e o traballo tutelado.

* Metodoloxías docentes que se modifican

No caso de ter que seguir un sistema de docencia semipresencial ou non presencial, farase uso das ferramentas dispoñibles para profesorado e estudantado para seguir a mesma metodoloxía a través de Internet.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías poderán realizarse en modo presencial ou a través de Internet, coas ferramentas dispoñibles para o profesorado e o estudantado.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Non se prevé modificación de contidos.

* Bibliografía adicional para facilitar a autoaprendizaxe

A bibliografía básica indicada na guía docente irase enriquecendo por temas e quedará reflectida en Faitic, tanto no caso de docencia presencial, como semipresencial ou non presencial.

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Manteranse as mesmas probas avaliáveis co mesmo peso, xa que case todas son trasladables á modalidade non presencial sen modificacións. O único cambio que sería preciso serían as condicións da presentación. Esta poderá levarse a cabo na aula ou a través de Internet, coas adaptacións precisas.

* Información adicional

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA				
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego				
Subject	Tradución idioma 2, II: Francés- Galego			
Code	V01G230V01508			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Rodríguez, Aurea			
Lecturers	Fernández Rodríguez, Aurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p>			

Competencias	
Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe				
Learning outcomes	Competences			
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2	CE3	CT4	
	CB3	CE4	CT6	
	CB4	CE13	CT8	
			CT22	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE3	CT6	
	CB2	CE4	CT8	
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3	CE13	CT22	
	CB4			
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1	CE3	CT6	
	CB2	CE13	CT12	
SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB4		CT22	

COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I CB1 CE3 CT4
necesarias para traducir textos de diferente temática e características en francés. CB2 CE4 CT8
SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as técnicas e CB3 CE22 CT22
estratexias de tradución. Aprender a detectar os problemas de tradución e reflexionar sobre as CB4
distintas técnicas e estratexias de tradución que permiten resolvelos. Traducir textos non CB5
especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas
básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel
do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación
de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en
equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.

Contidos

Topic

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema, descrición, reflexión e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	6	6	12
Seminario	2	2	4
Resolución de problemas	2	30	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	32	56	88
Exame oral	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o estudiantado.
Seminario	Para contribuír a enriquecer a formación teórico metodolóxica, o alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado coa tradución ou/e a tradutoloxía e expoñer os resultados diante do resto dos/das compañeiros/as. Con estas actividades preténdese facilitar a organización dos procesos de coñecemento de modo dinámico, mediante estratexias de participación e traballo en equipo. Trátase dunha actividade que se centra na docencia-aprendizaxe.
Resolución de problemas	O alumnado realizará individualmente e fóra da aula encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Deberá realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas. Trátase, polo tanto, de a mosar que se saben aplicar os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula e a teoría achegada.

Atención personalizada

Methodologies Description

Resolución de problemas	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (asistentes).	10	CB3 CE4 CT6 CE13 CT8 CE22
Resolución de problemas	O exame final será unha encomenda que o alumnado deberá traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado (Ver data oficial na páxina web da FFT) (35%) NOTA 1: Poderase usar documentación en papel e telemática. NOTA 2: Para o alumnado NON ASISTENTE véxase o apartado. OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN.	35	CB1 CE3 CT22 CB2 CE4 CB3 CE13 CB4 CE22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELLIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO	35	CB1 CE4 CT12 CE13
Exame oral	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula o último día de clase do 1º cuatrimestre	10	CB2 CE3 CT6 CB3 CE4 CT22 CE13
Práctica de laboratorio	O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuatrimestre. Esa tradución (10%) será entregada e revisada na aula o último día como preparación para o 2º exame (VER data oficial web FFT) que se realizará na aula.	10	

Other comments on the Evaluation

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.

Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para realizar media de conxunto.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O

alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. 1 tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal., 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont., 2007

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 978-84-376-2758-8, 9ª, Cátedra, 2017

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Plan de continxencia sobre a modalidade NON PRESENCIAL. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo e coa plataforma TEMA: <http://faitic.uvigo.es>.

A profesora manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial utilizando a plataforma TEMA: <http://faitic.uvigo.es>, así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para

cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento»

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Francés- Español			
Code	V01G230V01509			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias

Code	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes		Competences	
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2	CE2	CT2
	CB5	CE3	CT4
		CE4	CT9
		CE13	CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2	CE2	CT2
	CB5	CE4	CT4
		CE13	CT7
		CE28	CT9
			CT17

3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razoadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Topic	
1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3. Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Lección maxistral	Exposición por parte de a profesora de os contidos de a materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica de a asignatura este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver por o/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante as sesións presenciais nas que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo coas indicacións dadas nas sesións presenciais. Se indicará si se realizarán de forma individual ou en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: colaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/ entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións de clase. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(*n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1.1 A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.	50 (ver distribución CB2 CB5 porcentaje en las diferentes pruebas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (probos escritos con tempo limitado) Valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo nas últimas semanas de clase. As datas concretas estableceranse de acordo co indicado nas clases a inicios do curso. Características: a) Duración: 1h15; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400-500 palabras; d) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.	40 (nota examen 2 debe ser igual o superior a 5)	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Other comments on the Evaluation

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación se realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, avisos, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación explicitanse as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Se realizará rexistro de asistentes (folla de firmas ou equivalente). Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, *deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de

maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliábeis ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que sinalados nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliábeis, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

*Traballos de aula: 10%

*Aprendizaxe baseada en proxectos (total 50%): encargo(s) 20% e proxecto 30%

*Resolución de problemas: *exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria da 2a edición de actas (xuño-xullo). Data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT. Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 Características) ou só algunha delas. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria primeira edición de actas (xaneiro): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames na web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro).

* Convocatoria 2a edición de actas (xuño-xullo): data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames na web *FFT).

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Exame práctico (40%): a) proba práctica escrita con tempo limitado; b) Duración: 1h.15 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400-500 palabras; e) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

2) Encargo/proxecto de tradución (50%): O día do exame práctico proporcionarase un dossier de textos en francés para traducir ao español. Hai que entregalo xunto coa proba que se segue (ver abaixo punto 3) no prazo que indicarse nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame). - Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

3) Exercicios (10%): O día do exame práctico proporcionarase unha serie de cuestións relacionadas coa tradución do francés ao español que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias. Hai que entregalas xunto coa proba indicada no punto anterior (punto 2) no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a calificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) se correxirá o Encargo/proxecto de tradución e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) se correxirán os Exercicios.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes: primeira edición de actas (xaneiro) e 2a edición actas (xuño-xullo).

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final

desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª ed., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed., Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, [1990] 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M, **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français**, Larousse <http://www.larousse.com/es/>, 2008

CNRS-ATILF., **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, Espasa Calpe <http://www.rae.es>,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas**, Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www>,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Le guide du rédacteur**, <https://bit.ly/2Nu6XZj>, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Complementary Bibliography

Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Other comments

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc: si detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás clases.

ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español mínimo recomendado: B2 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

. Non teñan como primeira lingua de traballo o español

. Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás clases.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola *Universidade de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDADE MIXTA

A Universidade de Vigo decidiu que, nesta modalidade (na que unha parte do estudiantado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou *asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella), o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica na modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se establece no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Code	V01G230V01510			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Alemán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Küpper, Silvia			
Lecturers	Montero Küpper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1	CE17	CT7
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB2	CE27	CT17
	CB3		
	CB5		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2	CT7
		CE3	CT17
		CE4	
		CE17	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2	CE17	CT4
	CB5		CT7
			CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14
---	------------	----------------------------	----------------------------------

Contidos

Topic	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	20	24
Presentación	4	15	19
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas con apoio das TIC	18	20.5	38.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	4	6
Autoavaliación	1	1	2
Práctica de laboratorio	2	4	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.

Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que versará sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas con apoio das TIC	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
-------------------	--

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Resolución de problemas	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula e fóra da aula (prácticas autónomas a través de TIC). Cómpre entregar a través da plataforma TEMA un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7
Traballo tutelado	Cf. o exposto no apartado de metodoloxía. Data límite da escolla do tema do traballo: 30 de outubro. Data límite da presentación do estudo: na sesión 26 da materia e entrega da sinopse: 20 de decembro.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Presentación	Ademais dos contidos expostos, avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Prácticas con apoio das TIC	Avaliaranse a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral).	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (250-300 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet. No caso de exames a distancia realizarase o exame con todo tipo de obras de consulta, incluídas as dixitais.	60	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17	CT4 CT7 CT9 CT17
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 250 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo das sesións 1ª-12ª. De ser presencial esta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. No caso de realizala a distancia poderase contar con todo tipo de obras de consulta, incluídas as dixitais.	10	CB1 CB2 CB3	CE4 CE14 CE17 CE27	CT3 CT7 CT9 CT17

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba "práctica de laboratorio": sesión 13 da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 20 de decembro.

Data do exame: A data e hora do exame da avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de Facultade

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. No caso de exames a distancia realizarase o exame con todo tipo de obras de consulta, incluídas as dixitais.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 -300 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. No caso de exames a distancia realizarase o exame con todo tipo de obras de consulta, incluídas as dixitais.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma deteledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher □ Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Complementary Bibliography

Schöte, Joachim, **Orientierungskurs □ Neue Ausgabe/A2-B1 □ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que unha alerta sanitaria obrigue a activar un ensino exclusivamente virtual. Neste caso, metodoloxías, contidos, avaliación e titorías realizaranse coas ferramentas virtuais proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e plataforma Faitic).

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Code	V01G230V01511			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Buján Otero, Patricia			
Lecturers	Buján Otero, Patricia			
E-mail	buxan@uvigo.gal			
Web				
General description	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos. É importante resaltar que o estudantado ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.).			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

Contidos

Topic	
1. Introducción á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2, I 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.13.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. O mercado da tradución alemán-español	5.1 Sectores económicos 5.2 Tipoloxías textuais 5.3 Aspectos profesionais

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas	20	40	60
Estudo de casos	22	24	46
Lección maxistral	4	0	4
Presentación	1	3	4
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. O alumnado deberá familiarizarse cos recursos bibliográficos dispoñibles na biblioteca.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reaise fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Presentación	Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo.	10	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT2 CB3 CE3 CT4 CB4 CE4 CT7 CB5 CE12 CT9 CE14 CT10 CE15 CT14 CE17 CT17 CE18 CT18 CE21 CT22 CE22 CT23 CE24 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33

Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	30	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE2	CT2
			CB3	CE3	CT4
			CB4	CE4	CT7
			CB5	CE12	CT9
				CE14	CT10
				CE15	CT14
				CE17	CT17
				CE18	CT18
				CE21	CT22
				CE22	CT23
				CE24	
				CE25	
				CE26	
	CE27				
	CE28				
	CE30				
	CE32				
	CE33				
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	60	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE2	CT2
			CB3	CE3	CT4
			CB4	CE4	CT7
			CB5	CE12	CT9
				CE14	CT10
				CE15	CT14
				CE17	CT17
				CE18	CT18
				CE21	CT22
				CE22	CT23
				CE24	
				CE25	
				CE26	
	CE27				
	CE28				
	CE30				
	CE32				
	CE33				

Other comments on the Evaluation

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada alumna e alumno deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Faitic creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación continua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas para este efecto.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Outras observacións:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e

xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Complementary Bibliography

Elena, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2014,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Other comments

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría dos textos de traballo estarán dispoñibles na plataforma de teledocencia (Faitic). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Faitic e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación, ben que con lixeiros cambios na tipoloxía e porcentaxe como se expón a seguir:

□Presentación: 10 %. Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo. [sen cambios]

□Resolución de problemas de forma autónoma: 40 %. Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 800 palabras e

poderá esixirse un comentario das dificultades da tradución.

□Exame: 50 %. O exame final constará nunha tradución con xustificación de decisións adoptadas.

=== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Portugués- Galego			
Code	V01G230V01512			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Hermida Ruibal, Ana			
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
General description	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes		Competences	
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1	CE2 CE9 CE21 CE27	CT9

Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contidos

Topic	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Traballo	15	30	45

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Tests	Description
Traballo	

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de tres encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que comunicará a profesora oportunamente.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33	CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15
Traballo	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lle chame a atención ao alumnado.	10			

Other comments on the Evaluation

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, a nota dese traballo será 0.

Na segunda convocatoria (xuño-xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación (única), o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (90 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (10 %). A proba que se realizará na convocatoria de xuño-xullo consistirá nunha tarefa de tradución (90 % da nota) que se desenvolverá na data indicada no calendario de exames da FFT e a entrega do traballo do libro indicado (10 %) no mesmo prazo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Asetrad, **CalPro**,

Complementary Bibliography

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006 Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Other comments

- A copia ou o plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Plan de Continxencias

Description

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos

e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Na modalidade non presencial, manteranse as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic), sempre que a tecnoloxía requirida o permita.

IDENTIFYING DATA**Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español**

Subject	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Code	V01G230V01513			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Galego Outros Portugués			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
General description	O obxectivo desta materia é aprofundar na tradución con opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha continuidade eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratradución propias desta combinación lingüística.			

Competencias

Code

Resultados de aprendizaxeLearning outcomes Competences**Contidos**

Topic

Exercicios de pretradución baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páxinas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	12	16
Resolución de problemas de forma autónoma	44	42	86

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas de forma autónoma	<p>a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICS, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliación.</p> <p>b) Realización dun exame sen dicionario baseado nos textos obxecto dos encargos</p>	<p>a) 50 + b) 50</p>	

Other comments on the Evaluation

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o/a estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade, de avaliación o/a estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución e/ou traballo de auto aprendizaxe para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o/a alumno/a perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Complementary Bibliography

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Other comments

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma I: Portugués e Tradución Idioma I: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

Ao respecto do estudantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

Plan de Continxencias

Description

Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Na modalidade non presencial, manteranse as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01514			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Currais Arcay, Jacobo			
Lecturers	Currais Arcay, Jacobo García Oya, Elisabet			
E-mail	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5	CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2	CE2 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT13 CT22

Contidos

Topic	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva.
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos servizos públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos medios de comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas con apoio das TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades do estudiantado.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballo tutelado	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Traballo tutelado	Traballos de aula. Teranse en conta só para o estudiantado que se acolla á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE. A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo estudiantado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Other comments on the Evaluation

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistir ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

Plan de Continxencias

Description

MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS

En caso de que as circunstancias esixan o paso á docencia telemática, as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías manteranse segundo o previsto na guía docente e a materia pasará a impartirse na modalidade de teledocencia por medio de ferramentas de docencia remota como o correo electrónico, FAITIC e as aulas e despachos virtuais da Universidade de Vigo.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01515			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	del Pozo Triviño, María Isabel			
Lecturers	del Pozo Triviño, María Isabel			
E-mail	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

CT23 Capacidade de traballo individual

CT24 Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos

Topic

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	4	6
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	33	60	93
Presentación	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Lección maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballo tutelado	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentación	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.
Presentación	Todos os grupos realizarán unha titoría colectiva antes da exposición en clase dos seus traballos.
Foros de discusión	A profesora fará un seguimento e moderará a participación do alumnado no foro de discusión.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Lección maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faranse unha vez terminada a parte teórica.	15	CE3 CT1 CE4 CT6 CE6 CT7 CE8 CE13 CE17 CE21

Traballo tutelado	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que consistirá nunha IE y que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase na data de exame oficial fixada polo Decanato e será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para facer a media co resto de notas e aprobar a materia. No caso do alumnado que siga a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20	CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentación	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20	CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do [foro de discusión] da plataforma TEMA. Será necesario realizar polo menos tres entradas "elaboradas" durante o curso para obter unha cualificación.	5	CE8 CE17	CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Other comments on the Evaluation

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. Ademais é moi importante a puntualidade. O alumnado que non asista regularmente a clase, deberá realizar os traballos descritos (resumo oral da parte teórica, traballo en grupo e exposición oral, interpretación de enlace e participación en foro de discusión).

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que estableza o Decanato e que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e non se terán en conta as notas obtidas durante a avaliación continua. Haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Aviso importante:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,
- BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015,
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,
- GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2^o ed. revisada 2009,
- GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
- HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., **Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, 2016,
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,
- Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015,

Complementary Bibliography

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,

UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Other comments

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

MODALIDADE NON PRESENCIAL:

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Mantéñense as metodoloxías pero aplicaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola Universidade de Vigo.

As titorías realizaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola universidade de Vigo.

Os contidos a impartir serán os mesmos.

A bibliografía será a recomendada na guía docente. Especial interese terán os recursos on-line como a plataforma Linkterpreting.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as probas propostas cas mesmas porcentaxes tanto para a primeira convocatoria como para a segunda.

MODALIDADE MIXTA

Na modalidade mixta, unha parte do alumnado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas adaptaranse para cumprir coa normativa sanitaria.

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01516			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT21	Sensibilidade co medio

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos

Topic	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.

5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisaría de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	70	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	10	14
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballo tutelado	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	20	CE18 CT4 CE21 CT6 CT14

Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes: 1 - Unha IE (50% da nota) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combianción (francés e galego). 2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IE feita previamente en clase (30% da nota). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	80	CE18 CE21	CT4 CT6 CT14 CT16
-------------------------	---	----	--------------	----------------------------

Other comments on the Evaluation

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Other comments

Recomendar unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

* Metodoloxías docentes que se modifican:

Lección maxistral: Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo a través da plataforma FAITIC e/ou da aula correspondente no Campus Remoto.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Realizaranse mediante titorías individuais a través do Despacho virtual correspondente do Campus Remoto.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non se modifica

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01517			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo		CE9 CE18	CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21
Capacidade de poder analizar o contexto *sociolingüístico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación *multilíngües, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala	CB2	CE1 CE2 CE3 CE8 CE18 CE20 CE21 CE26 CE28	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT11 CT13 CT14 CT17 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacións da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introductorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2
5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1. Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia - Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección lingüística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	0	3
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

Basic Bibliography

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Complementary Bibliography

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediazioni, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Masculáñ Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive**, Minard, 1975

Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba

Plan de Continxencias

Description

Dado o carácter esencialmente práctico e oral desta materia, e dado que Faitic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría, utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo no referente a despachos e aulas virtuais.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se establece no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Code	V01G230V01518			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais.			

Competencias

Code	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes		Competences	
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos	CB5	CE5	
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	CB2	CE3	CT6
		CE8	CT7
		CE17	CT22
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	CB2	CE8	CT6
	CB3	CE18	CT7
			CT22
Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación	CB3	CE17	CT4
		CE18	CT6
			CT7
			CT22
Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos	CB2	CE10	CT3
		CE11	CT6
		CE18	CT7
			CT22

Contidos

Topic	
-------	--

TEMA 1. INTRODUCCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS	<p>1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución. Relación con outras disciplinas. Evolución da disciplina</p> <p>1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico</p> <p>1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado</p> <p>1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra</p> <p>1. 5. Identificación de termos en contexto</p>
TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO	<p>2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos</p> <p>2. 2. O concepto: características, tipos e relacións</p> <p>2. 3. Relacións entre denominación e concepto</p>
TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	<p>3.1. Traballo terminolóxico puntual</p> <p>3.2. Variación terminolóxica e neoloxía</p> <p>3.3. O dossier terminolóxico</p> <p>3.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos.</p> <p>3.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc.</p> <p>3.6. Presentación de información terminolóxica</p>
TEMA 4. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCIÓN E A INTERPRETACIÓN	<p>4. 1. Fontes documentais.</p> <p>4. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc.</p> <p>4. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación</p> <p>4.4. Xerarquía de consulta de fontes</p>
TEMA 5. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS	<p>5.1. Entidades internacionais</p> <p>5.2. Centros institucionais de terminoloxía</p> <p>5.3. Servizos de tradución e lingüísticos</p> <p>5.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía</p>

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Traballo tutelado	3	30	33
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Lección maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e titoriais
Seminario	Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc.
Presentación	Presentación en aula de traballo terminolóxico puntual e sistemático
Traballo tutelado	Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dossier terminolóxico

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Lección maxistral	Proba tipo test, de resposta curta e prácticas de análise terminolóxica. Avaliación individual	40	CB3 CB5	CE5 CE18	CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de traballos de curso (10%). Avaliación individual Exposición de contidos teóricos en equipo (10%). Avaliación individual	20	CB2	CE3 CE5 CE8 CE17 CE18	CT4 CT6 CT22
Presentación	Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo. Contidos e presentación (10%). Avaliación individual	10	CB2 CB3	CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT4 CT6 CT7
Traballo tutelado	Elaboración e presentación dun traballo terminográfico en equipo (30%). Avaliación individual	30	CB2 CB3 CB5	CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT6 CT7 CT22

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

AVALIACIÓN CONTINUA:

A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinarao a docente, segundo a combinación lingüística e a orde alfabética, e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso. En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade. O establecemento de quendas da docencia mixta é tarefa da dirección do centro (Decanato). As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta, a distancia, como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso. A docente resérvase a posibilidade de avaliar a lección maxistral a través de exame oral en Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que realiza o exame.

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será a primeira semana de outubro de 2020, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases (presencialmente ou por Campus Remoto) deberá comunicarllo á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua, a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

AVALIACIÓN ÚNICA: No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única e ademais ten que presentar tamén o traballo tutelado (diccionario). A data desa proba será a do exame oficial aprobado pola Xunta de Facultade. Ambas as probas suporán o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen oficialmente e que se publicarán tamén na plataforma. O exame constará das seguintes partes:

- Proba teórica tipo test ou resposta curta (30 %)
- Proba práctica (30 %)
- Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame na data oficial.

É igualmente necesario superar cada unha das partes (proba e diccionario) cun 5/10 para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO: No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única (exame teórico e práctico e entrega de diccionario elaborado previamente) e terá lugar na data oficial de exame aprobada en Xunta de Facultade.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial,

ao supoñer un 0 na cualificación do traballo, tarefa ou proba plaxiada.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2, Tragacanto, 2011

Complementary Bibliography

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Other comments

Utilizarase a plataforma Tema de Fatic e o Campus Remoto da Universidade de Vigo como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

Recoméndase ao alumnado que tramite a sinatura dixital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

Plan de Continxencias

Description

..=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===..

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01601			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Baxter , Robert Neal			
Lecturers	Baxter , Robert Neal			
E-mail	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
General description	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4	CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5	CE17 CE21 CE27	CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5	CE17	CT12

Contidos

Topic	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	No horario de atendemento publicado.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5	CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4	CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22
-------------------------	--	----	-------------------	--	---------------------------

Other comments on the Evaluation

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación continua, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira. .

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **□O mercado profesional da tradución e a interpretación□**, in **Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, N° 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Other comments

Plan de Continxencias

Description

Plan de continxencia na modalidade mixta, na que unha parte dos estudantes asistirá ás clases en persoa e outra parte seguirá as clases de forma síncrona (preferiblemente) ou asíncrona: os docentes manterán as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación indicados para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir cos requisitos, segundo as regulacións sanitarias establecidas no momento.

Plan de continxencia na modalidade presencial: mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías, que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Uvigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01602			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Alonso Bacigalupe, Luis			
Lecturers	Alonso Bacigalupe, Luis Rico Vázquez, María Romero Fresco, Pablo			
E-mail	lalonso@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade

CT19 Iniciativa e espírito emprendedor

CT20 Lideranza

CT21 Sensibilidade co medio

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

CT23 Capacidade de traballo individual

CT24 Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CE1 CE2 CE3 CE4	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20	CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos

Topic

1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
--	---

2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato.
3. A división da atención	2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas. 3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introductorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introductorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1 Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introducción á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	A atención personalizada realizarase en forma de tutoría individual: (1) Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a eses problemas. (2) aceptaranse tamén gravacións enviadas polos alumnos ao profesorado para a emisión dun informe detallado no que se sinalen os defectos e virtudes atopados. (3) o terceiro modo de avaliación consistirá en comentarios e valoracións sobre o traballo individual dos estudantes en clase, xa sexa con comentarios ao grupo ou en sesións de revisión individuais co profesorado.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences	
Traballo tutelado	A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 30% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	30	CE1	CT1
			CE2	CT3
			CE3	CT4
			CE4	CT5
			CE5	CT6
			CE6	CT7
			CE7	CT8
			CE8	CT9
			CE9	CT10
			CE10	CT11
			CE11	CT12
			CE12	CT13
			CE13	CT14
			CE14	CT15
			CE16	CT16
			CE17	CT18
			CE18	CT19
			CE19	CT20
			CE20	CT21
			CE21	CT22
			CE22	CT23
			CE23	CT24

Práctica de laboratorio	<p>PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA</p> <p>1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado (40%). O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometidos. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprendibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.</p>	Prueba obrigatoria de tradución a vista directa 40	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7
		Prueba opcional de interpretación simultánea directa 30	CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CE24	CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.

A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.

Proba opcional de interpretación simultánea B-A (30%). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un dese apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.

A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus equivalentes no baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.

Other comments on the Evaluation

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua recoméndase asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes

convocatorias de exame.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesamesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria e en modalidade de examen final único o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria e examen final único non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acollese a dito sistema.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,

Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Other comments

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto

Plan de Continxencias

Description

Plan de continxencias sobre a modalidade non presencial: mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías previstas no sistema presencial, coa salvedade de que se desenvolverán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta (unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono): mantéñense as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01603			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT23
Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13	CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17	CT4 CT7 CT23

Contidos

Topic	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.

2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.

2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión.
 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea.
 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral.
 2.2.2 Tradución á vista.
 2.2.3 División da atención.
 2.2.4 Anticipación da información.

3.- Prácticas de interpretación simultánea.

3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	6	8
Lección maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	15	20
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.
Debate	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de tutoría.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	40	CE1 CT4 CE2 CT7 CE6 CT13 CE9 CT23 CE13 CE17

Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	60	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
-------------------------	---	----	--	----------------------------

Other comments on the Evaluation

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 60% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Será necesario aprobar todas as partes da materia para facer a media na avaliación continua.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Collados, A et al., **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, A. y Sabio J.A., **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Montero Domínguez, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Complementary Bibliography

Bacigalupe, L. A., **Investigación experimental en interpretación de linguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Plan de Continxencias

Description

Faitic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia. Xa que logo, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría e utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo

no referente a despachos e aulas virtuais.

Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01604			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Code	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14	CT5 CT6

(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5	CT3
	CE6	CT4
	CE7	CT5
	CE8	CT6
	CE10	CT16
	CE12	CT23
	CE14	
	CE21	

(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10	CT3
	CE11	CT7
	CE16	CT8
	CE17	CT9
	CE19	CT11
	CE20	CT12
	CE21	CT13
		CT16
	CT18	
	CT19	
	CT20	

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9	CT14
	CE18	CT16
	CE20	CT21

Contidos

Topic

1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introductorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á tradución a vista e con texto	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto
8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.
9. Introducción ás prácticas de *IS, TV e *IS con texto: inversa e enlace	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio dos esforzos 9.2. O produto, a calidade do discurso producido: - contido: coherencia *intra e intertextual, omisións, falsos sentidos e contrasensos - expresión: gramática, léxico; os calcos ecóicos - produción: fluidez, prosodia.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Obradoiro	8	15	23
Lección maxistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballo tutelado	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante titorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante.. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballo tutelado Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mesmo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia .	10	CE17 CT4 CE18 CT6 CE20 CT7 CE21 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT18 CT23
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) Avaliarase a preparación e corrección dos contidos dos exercicios mediante a revisión de devandito traballo.	20	
Obradoiro (*Se evaluará la realización e enunciación de discursos en ámbitos especializados tanto en francés como en castellano que se utilizarán para su interpretación simultánea en los talleres indicados	10	

Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con texto ou sen texto do francés ao castelán, sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no *segundo. Será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualifícaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba. No caso da interpretación con texto, adiantarse ou atrasarse con respecto ao orador, sempre que non sexa unha técnica de décalage, implicará suspender a proba.	60	CE17 CE18 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23
-------------------------	--	----	----------------------	---

Other comments on the Evaluation

A proba de IS consistirá nun exercicio de interpretación simultánea con ou sen texto do francés ao castelán, sendo anotada até un máximo de 9 no primeiro caso e de 10 no segundo.

Evaluación continua (1ª convocatoria) a probas que se evaluarán para esta convocatoria se realizarán durante o período lectivo en datas acordadas entre os estudantes e a profesora.

Tanto a avaliación única da primeira convocatoria como a **segunda convocatoria** (jun-jul) consistirán nun exercicio de interpretación simultánea con ou sen texto do francés ao castelán, sendo anotada até un máximo de 9 no primeiro caso e de 10 no segundo

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Errico, Elena e Morelli Mara, **Le sfide della qualità in interpretazione: ricerca, didattica e pratica professionale**, FrancoAngeli, 2015

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Preservation in Simultaneous Interpreting**, John Benjamins Publishing Company, 2009

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interprete pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social,

económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre *teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa *pruebbba

Plan de Continxencias

Description

Dado o carácter práctico e oral desta materia, e que o uso do TIC é habitual durante o curso, manteranse as metodoloxías, contidos, titorías e avaliacións adaptándoas as ferramentas de traballo e comunicación telemáticas durante o período en que imperan as novas circunstancias e condicións, pasando da docencia presencial á docencia telemática.

Ao ser a plataforma Faitic amplamente utilizada como soporte para a docencia presencial, só tenrán que adaptarse os elementos presenciais pasando a ser telemáticos como titorías, clases probas e revisións.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01605			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Code	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4	CT4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solentalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17

O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10	CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos

Topic	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudo previo	0	12	12
Lección maxistral	10	22	32
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Tests	Description
Traballo	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas	Actividades de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Faitic ou presenciais (tradución). Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na cualificación final. Todas as tarefas faranse en inglés.	20	CE3 CT4
			CE4 CT6
			CE8 CT7
			CE10 CT9
			CE18 CT17
			CE22 CT22
			CE24 CT23
			CE30
			CE32
			Traballo
CE3 CT6			
CE4 CT7			
CE8 CT9			
CE9 CT10			
CE11 CT13			
CE12 CT14			
CE17 CT16			
CE18 CT17			
CE22 CT19			
CE24 CT22			
CE25 CT23			
CE27			
CE30			
CE32			
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte práctica que consistirá nunha tradución ó inglés (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador). A data da proba será na penúltima sesión de aula. Ao longo do curso, fixarase a data concreta e os contidos. O alumnado que suspenda esta proba terá que repetila en xullo.	30	CE3 CT4
			CE4 CT7
			CE9 CT9
			CE17 CT16
			CE18 CT23
			CE22
			CE25
			CE30

Other comments on the Evaluation

A materia impartirase en inglés.

As datas das probas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Faitic.

O alumnado de avaliación continúa ten que entregar, en prazo e en FAITIC ou na aula, TODAS a tarefas solicitadas pola profesora.

A proba de avaliación única (o alumnado que escollo escollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente durante as tres primeiras semanas de sesións) será na data oficial (maio/xullo) establecida no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade. O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia. O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Ao alumnado que siga a avaliación continua gardaráselle as partes superadas para a convocatoria de xullo.

En todas as probas e tarefas, catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios (totais ou parciais), a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Recomendacións

Other comments

A bibliografía completarase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na metodoloxía non presencial, cómpre indicar que se manteñen as metodoloxías da presencial, é dicir, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

Tanto nas versións mixta coma non presencial, nas probas avaliativas non presenciais, esixirase que o estudantado acenda cámara e micrófono dos seus equipos informáticos así como que asine unha declaración xurada de autoría propia (para asegurar que non hai plaxio). A identificación mediante DNI escaneado ou fotografado (enviado por correo electrónico á docente no momento da proba avaliativa) será obrigatoria para poder acceder á mesma. As sesións de probas non presenciais serán gravadas.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, III: Inglés- Español			
Code	V01G230V01606			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Lecturers	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
E-mail	brodriguez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumnado consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo, ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Code	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.		CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE27	CT6 CT9 CT10
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.		CE10 CE11 CE17 CE27	CT9 CT12 CT23

Contidos

Topic	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudo previo	0	10	10
Lección maxistral	11	4	15
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	2	4	6
Traballo tutelado	12	4	16
Resolución de problemas	20	4	24
Traballo	0	45	45
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	15	18
Proxecto	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de FAITIC e de estar ao tanto das datas das probas e tarefas.

Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competenciias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	En grupo ou individual coa intención de resolver posibles problemas ou dúbidas.
Tests	Description
Traballo	Os alumnos poderán revisar os traballos, consultar dúbidas nas titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences		
Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (10 %). Data entrega: 22 febreiro. Novela obrigatoria (5 %). Data entrega: 10 maio. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	15	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: 15 de marzo (30 %). Data entrega segunda encomenda: 22 de abril (30 %). O alumnado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	60	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba práctica: unha tradución ao inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). O alumno terá que aprobar esta proba para superar a materia. Data: en maio na data de exames aprobados en Xunta de Facultade (os dous grupos).	25	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Other comments on the Evaluation

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC (e copia impresa cando a profesora a solicite), todas as tarefas solicitadas. Se podería cambiar alguna data de entrega se fose necesario por cuestións organizativas xa que o calendario da FFT non está publicado. A asistencia e participación nas tarefas de aula terase en conta na nota final. Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A data da proba da avaliación única (maio/xullo) será a fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. Terá unha parte teórica e outra práctica. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade e que estarán dispoñibles en FAITIC no cartafol correspondente (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30 % do exame e a práctica o 70 %. Non se mantendrán partes

aprobadas para a convocatoria de xullo.

Ao alumnado que siga a avaliación continua se lles gardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo, sempre que esté aprobada polo menos unha encomenda. Terán que repetir a parte suspensa (exame ou encomenda) e manteranse as demais notas do curso. Se están as dúas encomendas suspensas terán que presentarse á proba única en xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

O alumnado escollerá a novela obrigatoria. A novela ten que ser unha tradución ao inglés dunha novela escrita orixinalmente en castelán.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de Faitic, así como estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Beeby Londasdale, A, **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words.**, Ottawa University Press, 1996

Campbell, S., **Translation into the Second Language**, Longman, 2014

Gentzler, E., **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 2001

Grossman, M. et al, **Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Tübingen, 2000

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Katan, D., **Translating cultures**, segunda, St. Jerome, 2004

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). **Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.**, 2000

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), **La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas**, Atrio, 2003

Merino, A. e P. H. Sheeri, **Manual práctico de traducción inversa español-inglés**, sexta, Alglodidacta, 2007

Nord, C., **Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained**, St Jerome, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, Rodopi, 2005

Pokorn, Nike K, **Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue**, John Benjamins, 2005

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Complementary Bibliography

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, OUP, 2011

Venuti, L, **The Translator's Invisibility**, Routledge, 1995

Linn, M.D., **Handbook of Dialects and Language Variation**, Academic Press, 1998

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, **La traducción periodística**, Universidad Castilla La Mancha, 2005

Recomendacións

Other comments

A bibliografía completarase na clase.

O alumno (incluído o alumnado ERASMUS) debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

MODALIDADE NON PRESENCIAL

As clases terán lugar no campus remoto e en FAITIC. Manteranse as tarefas, metodoloxía, probas, porcentaxes avaliación, contidos, correccións das tarefas de clase, etc. A profesora atenderá ao estudantado no despacho virtual, no correo electrónico e no chat de FAITIC.

As probas faranse en FAITIC e eliminarase o requisito de entrega en papel. O estudantado poderá usar internet e terá algo máis de tempo para realizalas. Tanto nas probas como nas clases terase en conta os posibles problemas de conectividade e conciliación.

Plan de continxencia sobre a MODALIDADE MIXTA, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, III: Francés- Galego			
Code	V01G230V01607			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web	http://www.para traduccion/ocampo			
General description	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconñecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución.	CB2	CE4	CT4
Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB3 CB5	CE8 CE17 CE18 CE22 CE24	CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5	CE1 CE2 CE4 CE30	CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5	CE22 CE24	CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Afondar no autoconhecimento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4	CE17 CE22	CT4 CT8 CT15 CT16

Contidos

Topic	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado
Habilités I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade / Erros involuntarios, falsos erros / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / A linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech, en passant par Redondelle...	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicataria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargos / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate!	Para as persoas galegas migrantes, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña unha adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámese galsián, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades de linguas romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galsián como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.

Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	5	7
Lección maxistral	8	16	24
Aprendizaxe colaborativa	14	21	35
Aprendizaxe baseado en proxectos	24	60	84

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permite adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto encaixado para resolver un problema presentado polo o equipo docente mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Aprendizaxe colaborativa	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 11 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	30	
Aprendizaxe baseado en proxectos	Haberá tres encomendas de tradución/revisión para entregar regularmente ó longo do cuadrimestre. Dúas delas contarán un 15% da nota cada unha, e a outra contará un 20%. Haberá unha encomenda de tradución/revisión para entregar na semana 14, que contará o 20% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	70	CB1 CE1 CT2 CB2 CE2 CT4 CB3 CE4 CT7 CB4 CE8 CT8 CB5 CE17 CT13 CE18 CT15 CE22 CT16 CE24 CT18 CE30 CT22

Other comments on the Evaluation

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2021)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de

Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o equipo docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. De celebrarse baixo a modalidade non presencial ou mixta, a proba realizarase telematicamente e a súa duración será de 3 horas.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse. Nese caso o equipo docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2021)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o equipo docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. De celebrarse baixo a modalidade non presencial ou mixta, a proba realizarase telematicamente e a súa duración será de 3 horas.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse. Nese caso o equipo docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o equipo docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. De celebrarse baixo a modalidade non presencial ou mixta, a proba realizarase telematicamente e a súa duración será de 3 horas.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse. Nese caso o equipo docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O equipo docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó equipo docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

BUJÁN FRA, Ana, "**Norma e investigación sobre a tradución xurada**", *Viceversa*, 14, 43-53.,

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), **Terminoloxía da tradución**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.,

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, **Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician**, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation,

GILE, Daniel, **La traduction. La comprendre, l'apprendre.**, París: PUF.,

GOUADEC, Daniel, **Le traducteur, la traduction et l'entreprise.**, París: AFNOR.,

HARGUINDEY BANET, Henrique, **La Galice. Dez séculos de olladas francesas.**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,

KELLY, Dorothy, **The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints**, *Trans*, 2, 33-42.,

KIRALY, Donald, **A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.**, Manchester: Saint Jerome Publishing Company.,

Office québécois de la langue française, **Banque de dépannage linguistique.**,

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>,

Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique.**,

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>,

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., **Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).**, Granada: Editorial Comares.,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na aplicación do plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono, o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen ou que se modifican

As actividades introdutorias, as leccións maxistras, as actividades de aprendizaxe baseadas en proxectos e a aprendizaxe colaborativa impartiranse tanto no modo síncrono como asíncrono. Non se establecerá ningunha preferencia entre estes dous modos; cada docente poderá escoller o modo que mellor se axeita ó tipo de contidos que imparte, e alternar o seu uso aproveitando a eficacia didáctica de cada modo.

Dado que a aprendizaxe colaborativa se vería especialmente afectada pola falta de presencialidade inter pares, o equipo

docente prestará o seu apoio caso por caso e modificará os prazos das actividades para manter a igualdade de oportunidades para cada estudante.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Impartirase o tempo fixado pola normativa, pero os horarios de titorías pasarán a ser móbiles para poder adaptarse ó ritmo dos grupos e de cada estudante, sempre de luns a venres dentro do marco horario convencional. As titorías convocaranse no despacho virtual de cada docente da materia.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Coa previsión de que non sexa posible o acceso a bibliotecas e a espazos de consulta, o equipo docente proverá dende o inicio do curso o estudiantado con referencias, textos e materiais electrónicos que equivalen ás lecturas previstas para ese curso. Ditos materiais estarán accesibles na rede, ou serán conservados e subidos a faic polo equipo docente.

* Outras modificacións

Non hai outras.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O sistema de avaliación enunciado no apartado correspondente desta guía é compatible cunha situación de non presencialidade, ou está directamente deseñado como non presencial. O apartado explica como converter en non presencial a proba da avaliación que nun principio require presencialidade.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, III: Francés- Español			
Code	V01G230V01608			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
General description	<p>Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes *hispanohablañtes da Universidade de Vigo senón ensinalos a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional da tradución.</p> <p>O nivel de lingua francesa (e española, obviamente) do Marco Común Europeo de Referencia (MCER) máis adecuado para seguir, sen problemas, o ritmo de todas as clases desta materia de TRADUCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte no segundo cuatrimestre na FFT da UVIGO é o C2.</p> <p>Por conseguinte, advírtese ao alumnado matriculado que pode resultar algo complicado aprobar a materia si non se ten, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español.</p>			

Competencias

Code	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade

CT15 Aprendizaxe autónoma
CT16 Adaptación a novas situacións
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes
CT18 Creatividade
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor
CT20 Lideranza
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada *gramaticalmente correctos e *pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE25 CE26 CE32 CE33	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT23
Contrastar as diferenzas *tipográficas, léxicas, *sintácticas e *discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de *transtextualidad, a saber: a *intertextualidad, a *paratextualidad, a *metatextualidad, a *hipertextualidad e a *architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe *transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32	CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-*icónicas e entidades *iconotextuales de tradución), novos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24	CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes *paratradutores implicados no proceso da tradución: *iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, *maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; *b) aprender a traballar en equipos de carácter *transdisciplinar; *c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/*as e no seu futuro como tradutores/*as español-francés, a pesar de que a dirección *L1-*L2 sexa a máis problemática das *direccionalidades; *f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contidos

Topic

1. A falacia da competencia nativa en tradución inversa	1.1. Realidade profesional da industria da tradución 1.2. A noción de «falante nativo» 1.3. Diversidade das situacións bilingües 1.4. Lingua «materna» vs lingua «estranxeira»
---	---

2. Fondements théoriques et traductologiques	<p>2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer</p> <p>2.1.1. Pourquoi traduit-on ?</p> <p>2.1.2. Mondialisation et traduction</p> <p>2.1.3. A place da traduction dans les rapports mondiaux entre les langues</p> <p>2.2. À la recherche du sens</p> <p>2.2.1. Signe et symbole : contenus da traduction</p> <p>2.2.2. D'un système de signes à l'autre : a traduction intersémiotique et multisémiotique</p> <p>2.2.3. Traduction et paratraduction</p> <p>2.3. Traduction et culture</p> <p>2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire</p> <p>2.3.2. Traduire est un fait de culture</p> <p>2.3.3. A traduction métisse les cultures</p>
3. Redacción en L2	<p>3.1. Nocións elementais de ortografía e ortotipografía francesas</p> <p>3.2. Escritura braquigráfica francófona</p> <p>3.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas</p> <p>3.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos</p> <p>3.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos</p> <p>3.3. Rexistros da lingua francesa</p> <p>3.4. Sistema, norma e bon usage</p>

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	6	9
Estudo de casos	35	24	59
Prácticas con apoio das TIC	6	50	56
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	<p>Presentación do curso e do programa detallado</p> <p>Presentación da páxina facebook docente da materia e dos dous blogs de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:</p> <p>-Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p> <p>-Blog de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog)</p> <p>-Carné de recherche HYPOTHÈSES. Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p>
Estudo de casos	<p>Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.</p>
Prácticas con apoio das TIC	<p>A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder en tempo e forma aos encargos de tradución inversa, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre Tradución Inversa Español-Francés, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente da materia e nos dous Blogs de Investigación do profesor titular desta materia:</p> <p>-Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p> <p>-Blog de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog)</p> <p>-Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p>
Lección maxistral	<p>O profesor presentará:</p> <p>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés,</p> <p>b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés</p>

Resolución de problemas de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, todos os alumnos teñen a «obrigación» de levar consigo (alá onde vaian) un caderno de peto [unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin»] e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno poida acumular tanto dentro como fose do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversación, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subirá a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «calepin» ao lombo o alumno sacará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o «calepin» nunha especie de portafolio electrónico levado polo propio alumno de maneira pública en rede social da propia Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p>
---	--

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
Estudo de casos	40	CE2 CT2 CE3 CT15 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33
Prácticas con apoio das TIC	20	CE17 CT2 CE20 CT3 CE21 CT4 CT7 CT11 CT12
Lección maxistral	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	30	CE2 CT2 CE3 CT7 CE4 CT9 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30

Other comments on the Evaluation

Na plataforma FAITIC especificaranse as datas de entrega de actividades, probas e encargos de tradución inversa que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa.

¡Atención! Cometer más de tres faltas de ortografía en francés invalida calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final da avaliación única (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en **catro probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material e outras dúas nas que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais, concertarase unha cita co profesor para a realización de **unha proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación única, que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Beeby Lonsdale, A., **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words**, University of Ottawa Press., 1996

Grosman, M. et alii [eds.], **Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Stauffenburg, 2000

Kelly, D., Martín, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., **La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas**, Atrio, 2003

Ladmiral, J.-R., **Traduire : théorèmes pour la traduction**, Gallimard, 1994

Rydning, A. F., **Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur**, Universidad de Oslo, 1991

Yuste Frías, José, **Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**, Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005

Yuste Frías, José, **Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014

Complementary Bibliography

Yuste Frías, José, «**Beurette**» es mucho más que un insulto en francés, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Other comments

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:

- Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.
- Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- Interpretación de textos ou discursos (detección de dúbidos sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo
- Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores *ortográficos, etc.
- Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

- Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)
- Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos *hipertextuales
- Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.
- Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da *Facultade de *Filoloxía e *Tradución

Plan de Contingencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial.

No escenario non presencial ou semipresencial da docencia universitaria, mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías da modalidade presencial. Actividades todas que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola propia Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais BBB, correo electrónico uvigo.es, faiTIC, etc.) co fin de cumprir escrupulosamente coa Lei de Protección de Datos.

Na chamada modalidade «mixta» da docencia universitaria, contéplase a posibilidade de que unha parte do alumnado poida permanecer na aula e o resto do alumnado poida seguir as clases de forma telemática por videoconferencia BBB dun modo preferentemente síncrono. O seguimento asíncrono por vía telemática podería realizarse dependendo de que as ferramentas tecnolóxicas postas a disposición do profesorado por parte da UVigo aseguren, por unha banda, o cumprimento da Lei de Protección de Datos e, por outra, a calidade da docencia universitaria impartida. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando sempre o número dos grupos e quendas de persoas presentes nas aulas para poder cumprir coa normativa sanitaria vixente.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01609			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Pintelos, María José			
Lecturers	Fernández Pintelos, María José			
E-mail	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
General description	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE29	Formación universitaria específica
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22	CT2 CT4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31	CT3 CT14 CT16 CT17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é:	CE10	CT3
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CE17	CT4
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CE18	CT7
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE22	CT9
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE29	CT14
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CE31	CT17
f) crear un espírito crítico e autocrítico.		
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1	CT2
	CE2	CT3
	CE4	CT4
	CE10	CT7
	CE17	CT9
	CE18	CT14
	CE22	CT17
	CE29	
	CE31	

Contidos

Topic	
1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1. Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2. Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introducción á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	20	30
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Resolución de problemas	18	36	54
Resolución de problemas de forma autónoma	8	24	32
Presentación	2	8	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de proxectos mediante planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permite adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e de problemas que o alumno realizará na casa.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Tests	Description
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación				
	Description	Qualification	Evaluated Competences	
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22	CT3
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión (en equipo ou de xeito individual, en función da distribución de matriculados) para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20		
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá un 20% da nota. A segunda será para entregar na semana 13 do cuadrimestre e suporá un 30% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50	CE17 CE29 CE31	CT2 CT4
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora, durante as últimas dúas semanas en horario de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic. As condicións da presentación quedarán suxeitas ás circunstancias sanitarias, administrativas e técnicas.	10		

Other comments on the Evaluation

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, Routledge, 2014

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO,

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo e Díaz Rodríguez, **Diccionario Moderno Inglés-Galego**, 1, 2.0 Editoria, 2012

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Other comments

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

Mantéñense a aprendizaxe baseada en proxectos, a aprendizaxe colaborativa en función da distribución de alumnos e a resolución de problemas de forma autónoma.

* Metodoloxías docentes que se modifican

A resolución de problemas mediante encomendas ou exercicios de aula levarase a cabo a través de Internet, facendo uso das ferramentas dispoñibles para profesorado e alumnado.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías poderán realizarse en modo presencial ou a través de Internet, coas ferramentas dispoñibles para o profesorado e o estudiantado.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir
Non se prevé modificación de contidos.

* Bibliografía adicional para facilitar a autoaprendizaxe

A bibliografía básica indicada na guía docente irase enriquecendo por temas e quedará reflectida en Faitic, tanto no caso de docencia presencial, como semipresencial ou non presencial.

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Manteranse as mesmas probas avaliáveis co mesmo peso, xa que case todas son trasladables á modalidade non presencial sen modificacións. O único cambio que sería preciso serían as condicións da presentación. Como queda indicado na guía docente, esta poderá levarse a cabo na aula ou a través de Internet, coas adaptacións precisas.

* Información adicional

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as agendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Subject	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Code	V01G230V01610			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Marta Rodríguez, Valentina			
Lecturers	Currais Arcay, Jacobo García Oya, Elisabet Marta Rodríguez, Valentina			
E-mail	vmarta@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2,II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español.			
	<p>O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao.</p> <p>Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.</p>			

Competencias

Code	
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT14	Motivación pola calidade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT22
O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	CE4 CE8	CT7
O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quen de defender o seu traballo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT14

Contidos

Topic

1. Contextos culturais: textos culturalmente marcados	1.1. Textos correspondentes a (sub)xéneros variados (xornalístico, literario, etc.).
2. Introducción á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos xurídicos, económicos e administrativos 2.2. Textos científicos e técnicos
3. Control de calidade	3.1. Xestión de proxectos 3.2. Revisión e crítica de traducións

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	54	96	150

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Os docentes estarán a disposición do alumnado, tanto na aula como fóra dela, por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated	Competences
Resolución de problemas	A avaliación realizarase por medio de traballos de aula e encargos. A distribución é a que segue: 1. Contextos culturais: textos culturalmente marcados (20%) 2. Introducción á tradución de textos semiespecializados (65%) 2.1. Textos xurídicos, económicos e administrativos (25%) 2.2. Textos científicos e técnicos (40%) 3. Control de calidade (15%)	100	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT22

Other comments on the Evaluation

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (30%) como prácticos (70%).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por

razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Alumnado erasmus

Necesítase un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.**, Arco, 2004

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

uer Guerrero, M.J., **Técnicas específicas de la traducción periodística**, *Quaderns 13*, 125-139., 2006

Hervey, S. et al., **Manual de traducción, Inglés/Castellano.**, Routledge, 2000

Nord, C., **ext Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Venuti, L., **The Translator's Invisibility**, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond.**, Rodopi, 2014

Complementary Bibliography

Baker, M., **A Course on Translation.**, Routledge, 2014

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Other comments

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Manterase a mesma metodoloxía e as clases pasarán a ser virtuais.

As titorías serán de carácter virtual.

A entrega dos exercicios e encargos obrigatorios farase de forma telemática.

O exame para o alumnado de avaliación única levarase a cabo de forma virtual na data e hora estipuladas no calendario oficial.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Francés- Galego			
Code	V01G230V01611			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web				
General description	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados e semiespecializados redactados no Idioma II, amosando a capacidade de comprensión do Idioma II e a de expresión na Lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB2 CE3 CT4 CB3 CE4 CT8 CB4 CE13 CT22 CE22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CE3 CT7 CB2 CE4 CT8 CB3 CE13 CT22 CB4
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CE3 CT12 CB2 CE13 CT22 CB4

COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor/a, mediador/a, tradutor/a, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, e amosar o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e a argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña, etc.). Comprender o papel do tradutor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado ou semiespecializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.

CB1	CE3	CT4
CB2	CE4	CT7
CB3	CE22	CT8
CB4		CT22

Contidos

Topic

1. Nocións básicas	1.1 Proceso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4 Aspectos contrastivos da trad fr-gl
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Traballo tutelado	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 36 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Presentación	Durante as 6 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Revisión de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Tests	Description
Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación						
	Description	Qualification	Evaluated Competences			
Actividades introductorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifican as propostas de tradución e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen no seguintes subapartados.	0				
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22	
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito de maneira individual ou en grupo, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	10	CB1 CB3 CB4		CT12	
Traballo tutelado	Realizarase e entregárase 1 encomenda de tradución comentada . Ademais do texto traducido (20% da cualificación) incluírase un apartado de fontes documentais consultadas, debidamente citadas, e un comentario da tradución (10%).	30	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22	
Práctica de laboratorio	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada e xustificada dun texto do francés ao galego. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%), en data publicada en FAITIC e no Campus Remoto, e o segundo (30%) na data de exame oficial da convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22	

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

- 1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarlle persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.
- 3- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.
- 4- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións:

- 1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_50% ou encomenda_40%)
- 2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

- 1_Proba presencial:
 - tradución do francés (40%)
 - comentario das decisións de tradución (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H.,, **Le Français au bureau**, <http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/francaisubureau/>, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, <https://doi.org/10.4000/traduire.1848>, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, <https://maos.gal/recursos/recursos-galego/>, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Other comments

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, científica e económica coma o visionado de películas e series das culturas francesa e galega.

Dadas as características da materia, é necesario que quen decida cursala a través do sistema de avaliación continua se integre e participe desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Recoméndase ao alumnado que tramite a sinatura dixital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Code	V01G230V01612			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Marta Rodríguez, Valentina			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contidos

Topic	
1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo teminolóxico puntual 1.4. Introducción aos xéneros documentais 1.5. Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://fatic.uvigo.es

Resolución de problemas de forma autónoma As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <http://faitic.uvigo.es>

Avaliación					
Description	Qualification	Evaluated Competences			
Traballo tutelado Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas, revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistras. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1	CE3	CT1	
		CB2	CE8	CT2	
		CB3	CE14	CT5	
		CB4	CE17	CT6	
				CT7	
				CT8	
				CT15	
				CT16	
Resolución de problemas de forma autónoma Realizarase 1 encargo de tradución, que constará da tradución dun texto en francés ao castelán precedida dunha análise inicial, e no que se incluírá un comentario razoado das decisións de tradución xunto coa relación ordenada alfabeticamente das fontes documentais consultadas. A data do encargo será acordada entre las docentes e o alumnado. En todo caso será na segunda metade do cuadrimestre.	40	CB1	CE3	CT1	
		CB2	CE8	CT2	
		CB3	CE14	CT5	
		CB4	CE17	CT6	
				CT7	
				CT8	
				CT15	
				CT16	
Resolución de problemas e/ou exercicios Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada dun texto do francés ao español. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%) e o segundo (30%) na data fixada polo decanato para a convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	CB1	CE2	CT1	
		CB2	CE3	CT2	
		CB3	CE4	CT5	
		CB4	CE5	CT6	
			CE8	CT7	
			CE9	CT8	
			CE13	CT15	
			CE14	CT16	
			CE17	CT17	
			CE28		

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA 1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarlle persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.

3- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.

4- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_50% ou encomenda_40%)

2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1_Proba presencial: - tradución do francés (40%) - comentario das decisións de tradución (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial. O alumnado realizará a tradución razoada dun texto. Na análise inicial indicárase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto,

enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.). Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración. Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, 5e, OQLF, 2000

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, 1ª ed, Septem, 2010

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Other comments

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.

Plan de Continxencias

Description

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

As porcentaxes de traballos de aula (10%), encargo de tradución (40%) e as probas prácticas en tempo limitado (50%) non se modificarán no caso de que o ensino sexa unicamente virtual.

Proba práctica en tempo limitado: proba síncrona de 2 horas con conexión á aula virtual Campus Remoto e Fatic. Tradución texto do francés ao español (500 -600 palabras aprox). Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas. Realízase en computador e ao terminar a proba subírase a Fatic. Verificación con cámara da identidade do alumnado durante a realización do exame (debe ensinar DNI). Poderase realizar un control oral individual complementario sobre os contidos do exame, con posterioridade á data da súa realización.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Code	V01G230V01613			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo

CT13 Traballo nun contexto internacional
 CT14 Motivación pola calidade
 CT15 Aprendizaxe autónoma
 CT16 Adaptación a novas situacións
 CT17 Comprensión doutras culturas e costumes
 CT20 Lideranza
 CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua A), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8	CT2 CT5 CT22
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE12 CE13 CE14 CE17	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT15 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE11 CE12 CE17	CT2 CT12 CT15 CT16
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22	CT7 CT12
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE16 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17 CT20
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE9	CT8 CT9 CT12

Contidos

Topic

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Lección maxistral		--			
	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistrals.				
Resolución de problemas		--			
	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios.				
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, dúas presenciais e unha non presencial	75	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Other comments on the Evaluation

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (dúas presenciais sen auxilio de computador [cada unha das cales, 26 % da clasificación global] e unha non presencial [23 %]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (ponderadas cos valores 35 %, 35 % e 30 %, respectivamente) ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xuño/xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocatorias. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o aluno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en dúas traducións para galego de textos redixidos en alemán destinados á socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (70 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (30 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorización do criterio da coerencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

Complementary Bibliography

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVIC MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissao Lingüística da Associação Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradação e Regeneração**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Other comments

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

Plan de Continxencias

Description

No caso de ser necesaria a teledocencia, as únicas modificacións a introducir, a respecto do rexime de docencia presencial, concéntranse nos capítulos da Avaliación Continua e da Avaliación Final Única:

1. Avaliación continua: as 3 encomendas de tradución individuais previstas serán todas non presenciais, e a ponderación de cada unha delas será de 25 % para o cálculo da clasificación global.

2. Avaliación final única: a parte práctica do exame será ponderada con 60 % da clasificación global e consistirá nunha única encomenda de tradución individual, non presencial (cun prazo de entrega de varios días); a parte teórica do exame, cunha ponderación de 40 % da clasificación global, consistirá nun exercicio de aplicación de coñecementos teóricos que será feito a través do correo-e nun prazo limitado.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Code	V01G230V01614			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Buján Otero, Patricia			
Lecturers	Buján Otero, Patricia			
E-mail	buxan@uvigo.gal			
Web				
General description	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-castelán facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, así como nos aspectos profesionais. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización e á tradución editorial.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferenzas nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos argumentativos (publicidade), textos expositivos (introdución á tradución especializada) e textos literarios (literatura infantil e xuvenil).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE26 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT18 CT23

Contidos

Topic

1. Introducción: cuestións complexas da tradución alemán-español	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español (II)	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (II)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introducción á tradución editorial	5.1 Tipoloxías de textos 5.2 Tradución de LIX

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	18	30	48
Estudo de casos	22	32	54
Lección maxistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introdutorias	1	0	1
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.

Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Presentación	Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo.	10	CB1 CE1 CT1 CB2 CE3 CT2 CB3 CE4 CT4 CB4 CE15 CT7 CB5 CE17 CT9 CE18 CT10 CE21 CT14 CE22 CT18 CE27 CT22 CE30 CT23 CE32 CE33
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	30	CB1 CE1 CT1 CB2 CE3 CT2 CB3 CE4 CT4 CB4 CE12 CT7 CB5 CE14 CT8 CE15 CT9 CE17 CT10 CE18 CT14 CE21 CT17 CE22 CT18 CE24 CT22 CE25 CT23 CE26 CE27 CE30 CE32 CE33

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23
---------------------------------------	---	----	---------------------------------	---	--

Other comments on the Evaluation

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada alumna e alumno deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Faitic creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua.

Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación continua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

En xullo a avaliación é única.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas para este efecto.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Outras observacións:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos.

Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, rans 18 (2014), 123-137, 2014

Complementary Bibliography

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr, Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin, Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Other comments

Para o estudiantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
A maioría dos textos de traballo estarán dispoñibles na plataforma de teledocencia (Faitic). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Faitic e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías, mais realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación, ben que con lixeiros cambios na tipoloxía e porcentaxe como se expón a seguir:

-Presentación: 10 %. Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo. [sen cambios]

-Resolución de problemas de forma autónoma: 40 %. Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 800 palabras e poderá esixirse un comentario das dificultades da tradución.

-Exame: 50 %. O exame final constará nunha tradución con xustificación de decisións adoptadas.

=== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Portugués- Galego			
Code	V01G230V01615			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Perfeccionamento da práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Learning outcomes		Competences	
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2	CE1 CE9 CE17 CE26	CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1	CE8 CE18 CE22 CE25	CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3	CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32	CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5	CE10 CE20 CE27 CE33	CT22 CT23

Contidos

Topic	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que non presentan trazos de especialización.	Aspectos discursivos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description	
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences

Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a estas actividades, a cal representa o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CB4	CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32	CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22 CT27 CT32
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización presencial de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales traballos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: traballo de tradución 1: 25%; traballo de tradución 2: 25%. No segundo sistema de avaliación continua, realización a distancia de tres encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: encarga de tradución 1: 30%; encarga de tradución 2: 30%; encarga de tradución 3: 40%.	50	CB2 CB5	CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33	CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Other comments on the Evaluation

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización presencial de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 22 de febreiro de 2021 e do 22 de marzo de 2021, representan cada un deles o 25% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 26 de abril de 2021, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización a distancia de tres encargos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. A encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global. As tres encargos de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 22 de febreiro de 2021; a encarga de tradución 2, o 22 de marzo de 2021; a encarga de tradución 3, o 26 de abril de 2021.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o alumnado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame presencial con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas para cada sistema de avaliación teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

Todas as actividades de avaliación presenciais mencionadas realizaranse de forma virtual se as circunstancias así o esixen en cada momento.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargos de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2012

Complementary Bibliography

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alves, Fábio, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, Contexto, 2003

Barbosa, Heloisa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Cristóvão, Fernando, **Dicionário temático da lusofonia**, Texto Editores, 2005

Fernández Salgado, Benigno, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Editorial Galaxia, 2004

Neves, Orlando, **Dicionário Popular de Frases Feitas**, Lello & Irmão, 1991

VV. AA., **Dicionario fraseolóxico galego**, Edicións A Nosa Terra, 2000

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Plan de Continxencias

Description

No caso de que se produza unha situación de excepcionalidade, na modalidade de docencia non presencial manteranse as metodoloxías, a atención personalizada, os contidos e os sistemas de avaliación da modalidade de docencia presencial. En tal circunstancia, as sesións lectivas presenciais e as actividades de avaliación presenciais pasarán a desenvolverse virtualmente coas ferramentas proporcionadas pola institución universitaria. No que respecta en particular á modalidade de docencia mixta, tamén se manterán as metodoloxías, a atención personalizada, os contidos e os sistemas de avaliación. Tanto na modalidade de docencia non presencial como na modalidade de docencia mixta, no relativo especificamente á avaliación, nos dous sistemas de avaliación continua non se producirá ningunha modificación na porcentaxe parcial de cada unha das actividades de avaliación na nota global. No sistema de avaliación única, o exame previsto, co valor do 100% da nota global, substituirase por unha encarga de tradución non presencial co valor do 60% da nota global e un exame non presencial co valor do 40% da nota global.

No referente ás sesións de titorías, procurarase para todas as modalidades de docencia que de forma xeral as mesmas teñan lugar con cita previa concertada e por medios telemáticos (correo electrónico e videoconferencia, preferentemente).

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Portugués-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Portugués- Español			
Code	V01G230V01616			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Galego Portugués			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Hermida Ruibal, Ana			
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/ana-hermida-ruibal/			
General description	Práctica da tradución na combinación lingüística portugués-español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2.			

Competencias

Code	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences			
Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados.	CB4	CG4	CE1	CT3
	CB5	CG6	CE7	CT4
		CG7	CE8	CT7
		CG8	CE14	
		CG25	CE17	
			CE24	

Contidos

Topic	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-español	1.1. Profundar nas fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. A profesión de tradutor en España e nos países lusófonos	2.1. Panorama do mercado 2.2. Iniciándose na profesión 2.3. Fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación especializada do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. Prácticas de tradución	3.1. Diversos xéneros textuais que se adoitan traducir na combinación portugués-español
4. Aspectos culturais nos diversos países lusófonos	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade especializado	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Traballo	15	30	45

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades introductorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Tests	Description
Traballo	

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha delas é do 30 %.	90	CB4 CE7 CT3 CB5 CE14 CT4 CE17 CT7 CE24
Traballo	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lle chame a atención ao alumnado.	10	

Other comments on the Evaluation

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, a nota dese traballo será 0.

Na segunda convocatoria (xuño-xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (90 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (10 %). A proba que se realizará na convocatoria de xuño-xullo consistirá nunha tarefa de tradución (90 % da nota) que se desenvolverá na data indicada no calendario de exames da FFT e a elaboración do traballo do libro indicado (10 %) no mesmo prazo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Francisco José, Magalhães, **Da Tradução Profissional em Portugal**, Edições Colibri, 1996

Asetrad, **CalPro**,

Complementary Bibliography

Norma UNE EN-15038:2006,

Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Other comments

- A copia ou o plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Plan de Continxencias

Description

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Na modalidade non presencial, manteranse as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic), sempre que a tecnoloxía requirida o permita.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01617			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Baxter , Robert Neal			
Lecturers	Baxter , Robert Neal Méndez González, Ramón			
E-mail	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
General description	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte do intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias

Code	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25	CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5	CE17 CE21	CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5	CE8 CE12 CE18	CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22	CT7 CT9 CT18

Contidos

Topic	
Tema 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
□ Fase inicial: introdución	
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	
3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica □natural□	

Tema 2

□ Fase intermedia: fundamentos

1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A
3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticas existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D
4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.
4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

Tema 3

□ Fase avanzada

1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.
2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.

1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
2. Introducción ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.
3. Introducción á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción.
4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.
5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.
7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.

Tema 4

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Traballo tutelado	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro do marco de la reforma de Bolonia, <i>Sendebarr</i> 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. <i>The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1</i> [21-43]</p> <p>Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/>Pediculosis <input type="checkbox"/>Stolen generations <input type="checkbox"/>Tattoos <input type="checkbox"/>Attention deficit hyperactivity disorder <input type="checkbox"/>Obsessive-compulsive disorder <input type="checkbox"/>Anorexia <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.</p> <p>A metodoloxía xeral oríentase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>
-------------------	---

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	No horario de atendimento publicado.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22

Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB3 CB4	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22
-------------------------	--	----	------------	---	----------------------------------

Other comments on the Evaluation

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial de exames.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process**, in **Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, *Sendeban* 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43],

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Other comments

Plan de Continxencias

Description

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento

Plan de continxencia sobre a modalidade non presencial en que o estudiantado asistirá ás aulas de forma telemática dun modo síncrono, respectando a programación establecida na guía docente mediante a plataforma Aulas Virtuais da Uvigo en combinación co Faitic.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01618			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Domínguez Araújo, Lara			
Lecturers	Currais Arcay, Jacobo del Pozo Triviño, María Isabel Domínguez Araújo, Lara García Oya, Elisabet			
E-mail	laradoar@gmail.com			
Web				
General description	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas B e A. 			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo

CT13 Tráballo nun contexto internacional
CT14 Motivación pola calidade
CT15 Aprendizaxe autónoma
CT16 Adaptación a novas situacións
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes
CT18 Creatividade
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor
CT20 Lideranza
CT21 Sensibilidade co medio
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23 Capacidade de traballo individual
CT24 Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23	CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13	CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CE1	CT1
	CE3	CT4
	CE4	CT5
	CE5	CT6
	CE8	CT7
	CE11	CT8
	CE12	CT9
	CE13	CT11
	CE14	CT12
	CE17	CT13
	CE18	CT14
	CE19	CT15
	CE21	CT16
		CT17
		CT18
		CT21
		CT22
		CT23
		CT24

Contidos

Topic

Fase inicial: introdución	
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
3. Introducción de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas.
	4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.
	5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
	6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia I	
1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B os discursos producidos na lingua A.
	2. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
	3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
	4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
	5. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
	6. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
	7. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
Fase intermedia II	
1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
2. Desenvolvemento da metacognición.	2. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas.
	3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe.
	4. Consolidar as capacidades de escoita, análise e memoria a curto prazo.
	5. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como.
	6. Desenvolver a capacidade de anticipación.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso, obxectivos, metodoloxía, familiarización cos equipos de interpretación consecutiva e explicación de criterios de avaliación.
Lección maxistral	Actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos.
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios de introdución á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IC do alumnado partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en Internet (páxinas de intérpretes ou sobre interpretación, organismos internacionais etc.).
Seminario	Técnicas e principios de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	Durante as titorías individuais a/o docente fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada estudante e establecerá un plan de mellora.
-------------------	--

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	40	CE1 CT4 CE2 CT6 CE3 CT7 CE4 CT11 CE6 CT15 CE8 CT21 CE13 CT22 CE17 CE20
Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nunha interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	60	CE1 CT4 CE2 CT6 CE3 CT7 CE4 CT11 CE6 CT15 CE8 CT22 CE13 CE17 CE20

Other comments on the Evaluation

Para acollerse á avaliación continua é moi recomendable asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e

probas prácticas que se detallan na presente guía.

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 40% da cualificación en primeira convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, Routledge, 2019

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Complementary Bibliography

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Other comments

Para o alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.

Plan de Continxencias

Description

MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento no que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

I. MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense todas as metodoloxías, adaptadas á situación de non presencialidade: as asíncronas mediante a plataforma Faitic e o correo electrónico e as síncronas mediante plataformas de conexión en liña (Campus remoto ou similares).

As titorías realizaranse mediante o campus remoto (cadanseu despacho virtual) ou telefonicamente (con cita previa por correo electrónico).

As probas ou tarefas obrigatorias que non se realizaran no momento do cambio á modalidade non presencial, pero que se poidan realizar igualmente de forma remota, continuarán co mesmo peso na avaliación. No caso de a modalidade non

presencial ou mixta se estender moito no tempo, a proba final de avaliación (60%) poderá dividirse en varias (incluíndo, entre elas, a posibilidade de autoavaliación); en tal caso, a avaliación adaptarase ao soporte ou método máis conveniente en función das circunstancias (portafolio, diario de aprendizaxe, recollida de follas de autoavaliación, reflexión sobre a aprendizaxe, pautas metacognitivas etc.).

II. MODALIDADE MIXTA

Na modalidade mixta (na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono ou asíncrono) o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento e puidendo adaptar a avaliación ou as metodoloxías ao establecido na modalidade non presencial, no caso de estimar que isto fose redundar nunha mellor aprendizaxe por parte do alumnado.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01619			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias

Code	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2	CT6
	CE8	CT8
	CE9	CT9
	CE17	CT13
	CE21	CT15
		CT23

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1. As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2. As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5. Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 5.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introducción á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será necesario aportar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.
-------------------	--

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences	
Traballo tutelado	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	20	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes: 1 - Unha proba de IC (50% da nota) fr>gal e/ou dun discurso oral en lingua francesa. 2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IC e/ou dun discurso oral en lingua francesa feitos previamente en clase (30% da nota). É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	80	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Other comments on the Evaluation

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no

calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia e superar a proba de discurso oral.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A e/ou nun discurso oral en lingua francesa. O exame celebrarase segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Complementary Bibliography

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, 3, 2001

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado así mesmo consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

* Metodoloxías docentes que se modifican:

Lección maxistral: Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo a través da plataforma FAITIC e/ou da aula correspondente no Campus Remoto.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Realizaranse mediante titorías individuais a través do Despacho virtual correspondente do Campus Remoto.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non se modifica

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01620			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias

Code	
CE1	dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2	CT6
	CE8	CT8
	CE9	CT9
	CE17	CT13
	CE21	CT15
		CT23

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introducción á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballo tutelado	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	20	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes: 1 - Unha proba de IC (50% da nota) fr>es e/ou dun discurso oral en lingua francesa. 2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IC e/ou dun discurso oral en lingua francesa feitos previamente en clase (30% da nota). É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	80	CE1 CT1 CE3 CT4 CE4 CT6 CE13 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9 CE21 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Other comments on the Evaluation

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no

calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Complementary Bibliography

Masculán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3**, Sin fronteras, 2001

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Plan de Continxencias

Description

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola **COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dunha maneira mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes **DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

* Metodoloxías docentes que se modifican:

Lección maxistral: Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo a través da plataforma FAITIC e/ou da aula correspondente no Campus Remoto.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Realizaranse mediante titorías individuais a través do Despacho virtual correspondente do Campus Remoto.

* Modificacións (procederse) dos contidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non se modifica

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

IDENTIFYING DATA**Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Subject	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Code	V01G230V01621			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Lecturers	Pérez Rodríguez, José Henrique			
E-mail	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
General description	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adecuado necesitanse coñecementos básicos de lingüística.			

Competencias

Code			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización		
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT13	Traballo nun contexto internacional		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes		

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences		
Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás linguas de traballo da titulación.	CB2	CE2	CT6
	CB5	CE9	CT13
		CE25	CT17
		CE26	
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización.	CB1	CE9	CT13
	CB5	CE25	CT17
		CE26	

Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5	CE2 CE8 CE24 CE25 CE26	CT6 CT15
Coñecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE26	CT6 CT15

Contidos

Topic	
Especialización	<p>1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas</p> <p>2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás linguas da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos.</p> <p>3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos</p> <p>4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización.</p> <p>6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización máis relevantes.</p>
Aspectos profesionais	<p>1. Introducción aos aspectos socioprofesionais da tradución</p> <p>2. Características da tradución profesional</p>

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección maxistral	33	66	99
Exame de preguntas obxectivas	3	15	18
Traballo	5	15	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundar nos contidos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendimento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén dispoñíbeis en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Exame de preguntas obxectivas	Ao longo do curso realizaranse tres probas. A primeira delas terá lugar na semana seguinte á finalización da unidade "Características das línguas de especialidade e realidades afíns", que desenvolve os temas 3 e 6 do temario. A segunda, na semana posterior á finalización da unidade "Pautas para a modernización terminolóxica. Resolución de casos prácticos", que desenvolve o tema 5 do temario; e a última proba terá lugar na última semana de docencia da materia.	80	CB1 CB2 CB4 CB5	CE2 CE9 CE24 CE25	CT6 CT13 CT15 CT17
-------------------------------	---	----	--------------------------	----------------------------	-----------------------------

No caso de non ser posíbel a realización de algunha proba nesas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior. Cada unha das probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia.

A nota media ponderada das tres probas suporá 80% da cualificación final.

Traballo	Cada estudante realizará un traballo que será desenvolvido en equipo con outros estudantes e deberá ser entregado no primeiro día de aulas da terceira semana previa à finalización do período de docencia da materia. Posteriormente, os traballos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	20		CE2 CE9 CE25 CE26	CT6 CT13 CT17
----------	---	----	--	----------------------------	---------------------

Other comments on the Evaluation

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precísase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa.

Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os estudantes que seguiren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto das probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de seguir ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexaren, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Croft, William, **Explaining language change: An evolutionary approach**, Pearson Education, 2000

Lérat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel, 1997

De Cea, Guadalupe Aguado, **Diccionario comentado de terminología informática**, Paraninfo, 1996

Rico Pérez, Celia, **Guía de supervivencia para traductores**, Pie de Página, 2017

Ullmann, Stephen, **Semântica: uma introdução à ciência do significado**, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987

Malmberg, Bertil, **Los nuevos caminos de la lingüística**, 9, Siglo XXI, 1975

Complementary Bibliography

Alcaraz Varó, Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J., **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Said, Fabio M, **Fidus interpres: A prática da tradução profissional**, 2011

Cabré Castellví, M. Teresa, **Theories of terminology: Their description, prescription and explanation**, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003

De Saussure, Ferdinand, **Cours de linguistique générale**, Payot, 1976

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Plan de Continxencias

Description

Na eventualidade de a materia ou parte da materia ter de ser ministrada de xeito non presencial serían mantidas as

mesmas metodoloxías, conteúdos e tutorías, coa resalva de que serían desenvolvidas de maneira telemática facendo emprego das diversas ferramentas fornecidas pola Universidade de Vigo.

O mesmo se aplica aos procedimentos de avaliación, aínda que neste caso permitiríase que os estudantes a seguiren o curso presencialmente polo sistema de avaliación continua puidesen, de ser necesario para superaren a materia, presentarse á proba final de avaliación única. No que ten a ver con a exposición pública do traballo de curso, esta pasaría a desenvolverse igualmente por medios telemáticos.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
